

ТАТЬЯНА ИВАНОВНА ШЕВЧЕНКО

доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики английского языка факультета английского языка, Московский государственный лингвистический университет (Москва, Российская Федерация)
tatashevchenko@mail.ru

АЛЕКСЕЙ АЛЕКСЕЕВИЧ АБЫЗОВ

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Ивановский государственный политехнический университет (Иваново, Российская Федерация)
axxel68@mail.ru

КАНАДСКОЕ УДАРЕНИЕ: ОТ СПЕЦИФИКИ КО ВСЕМУ ЛЕКСИКОНУ

Сложное сочетание британских и американских характеристик в канадском английском, а также долговременный контакт с французским и другими языками явились причиной того, что канадское ударение первоначально изучалось путем выявления в нем британских и американских моделей. Поиски национальной идентичности привели к обнаружению определенной доли каждого из двух основных источников английского языка в Канаде, наряду с другими, отличными от британских и американских вариантов. Цель настоящего исследования состоит в проверке лексикона, включенного в британский и канадский словари, относительно частотности акцентных моделей, установленных на основе британо-американских расхождений в словесном ударении. В частности, интерес представляли такие модели в канадском варианте английского языка, как предтоническое и особенно посттоническое ритмическое ударение, которые рассматривались в качестве специфических национальных канадских моделей. Результаты исследования лексикографических источников подтвердили основные положения предшествующих работ, поскольку были найдены свидетельства доминирования посттонического ударения в канадском варианте английского языка в отличие от предтонического ударения в британском варианте. Вместе с тем новые данные о частотности слоговых структур, благоприятствующих употреблению определенных акцентных моделей, проливают свет на их ограничения и реальное распространение в английском лексиконе.

Ключевые слова: словесное ударение, канадский вариант английского языка, национальная идентичность, специфические модели, частотность

ВВЕДЕНИЕ

В данной работе предлагается современный обзор результатов исследований в области английской акцентологии, основы которых были заложены в конце прошлого столетия в трудах теоретиков Г. П. Торсуева и В. А. Васильева, их последователей-экспериментаторов Д. А. Шабаговой и А. Н. Ерошина, а впоследствии были отражены в учебных пособиях по теоретической фонетике английского языка и методам анализа звучащей речи [6], [7], [8], [9]. Традиционно отмечается, что английское ударение имеет сложный комплексный характер по своей акустической природе и по двухуровневому функционированию на уровне слова и на уровне фразы; ударение создает ритмическую основу английской речи, способствует выделению смысловых единиц в дискурсе и является важным элементом языковой компетенции говорящего [4], [8], [9], [10].

Словесное ударение, оформляющее звуковой образ слова, обеспечивает идентификацию слова в потоке речи, несмотря на модификации, связанные с ритмико-интонационной структурой фразы и дополнительными средствами выделенности фразовой акцентуации, подчиненной прагмати-

ке. Узнавание слова как основа понимания речи подчеркивается и доказывается современными исследователями [11], [12].

Новым аспектом изучения ударения в современной англистике стало его рассмотрение как средства создания национальной и социальной идентичности, отражения социокультурной компетенции говорящего, владеющего одной из норм вариативного английского произношения [4], [7]. В этой связи наиболее общим местом стало противопоставление акцентных норм британского и американского типов произношения [1], [2], [3], [8], [9].

Тема канадской идентичности в английском языке составляет особый раздел, актуальный для современного межкультурного общения, поскольку с точки зрения акцентуации до недавнего времени она практически не была изучена. Между тем историко-культурное столкновение британского и американского вариантов на территории Канады, а также языковые контакты с другими языками, прежде всего с французским, не могли не создать своеобразное лингвистическое явление, привлекающее интерес российских фонетистов [1], [3], [5], [8], [9].

В данной работе авторы разделяют новый подход к английскому словесному ударению, провозглашенный американским ученым Дж. ван дер Хульстом, возглавившим создание базы данных по ударению 750 языков мира. Английское ударение определяется ученым как связанное прежде всего с фонологией и фонотактикой слога, чувствительное к краю слова и создающее трохеический ритм, то есть имеющее тяжелый слог в начале акцентной группы (стопы) [13].

Применительно к канадскому словесному ударению самым важным оказался тезис Дж. Хульста о первичности главного ударения, место которого не связано с метрической сеткой фразы, как утверждали сторонники метрической системы, а зависит именно от фонологии слога, от его положения относительно края слова, а также от его лексической и морфологической значимости. Но зато место второстепенного и так называемого третичного ударения действительно определяется ритмом и зависит от положения как относительно главного ударения, так и края слова. Учитывая ритмическую природу этих дополнительных ударений, мы предлагаем, вслед за Дж. Хульстом, обозначать их единым термином «ритмическое ударение», дифференцируя при этом по позициям как «предтоническое ритмическое» и «посттоническое ритмическое» типы ударения. Как показало исследование Д. Т. Поздеевой, ритмическое ударение составляет специфику канадского варианта английского языка как с точки зрения его частотности относительно британского и американского вариантов, так и употребления в особой группе двусложных слов [5]. Специфика канадского ударения, как будет изложено в последующем разделе, была установлена Д. Т. Поздеевой путем многоэтапного анализа лексикографических источников, корпусов письменной и звучащей речи, а также экспресс-опроса носителей канадского варианта исключительно на основе ограниченного списка британо-американских различий, ранее составленного Е. А. Бурой [2].

Цель настоящего исследования состоит в проверке частотности специфических канадских акцентных моделей, установленных ранее на основе британо-американских расхождений, методом сплошного анализа на базе всего лексикона канадского словаря. Таким образом, будет расширено поле исследования и проделан путь от выявления канадской специфики относительно британского и американского вариантов английского произношения ко всему лексикону, включенному в словарь. Второй задачей, решаемой в ходе исследования, стало выявление слогового состава слов, в которых в той или иной степени проявляется тенденция к употреблению ритмических моделей предтонического и посттонического характера.

ПРЕДШЕСТВУЮЩИЙ ОПЫТ: ПРОБЛЕМЫ И ПРОТИВОРЕЧИЯ

Канадский вариант английского языка рассматривается как «гибрид» североамериканских и британских черт с доминированием первых. Действительно, этому способствовал историко-географический путь его становления, британская система образования и мощное воздействие американской культуры и политики в современную эпоху. Неудивительно, что опыты поиска канадской идентичности в языке начинались с выявления в нем британских и американских черт. Однако при этом были обнаружены не только черты этих двух основных типов произношения, но и специфические канадские черты, отличающиеся от первых двух источников.

Сопоставляя словесное ударение в британском, американском и канадском вариантах английского произношения, Д. А. Шахбагова отметила, что ритмическая тенденция, в отличие от рецессивной тенденции, в большей степени характерна для североамериканских типов произношения, то есть для американского и канадского вариантов [6]. Позднее Е. А. Бурая, сопоставляя 17-е и 18-е издания Кембриджского словаря Д. Джоунза¹, в которых представлены оба варианта, установила, что ритмические модели присутствуют в обоих вариантах в равной степени. Более того, в американском варианте количество слов с ритмическими моделями (с так называемым третичным ударением) уменьшилось в последующем издании [2]. Оставалось только проверить, как эти ритмические модели отразились в канадском варианте. Используя список британо-американских отличий в ударении, собранный Е. А. Бурой, Д. Т. Поздеева работала с этим списком на материале Оксфордского канадского словаря², национальных корпусов британской, американской и канадской речи и методом экспресс-опроса – с канадскими носителями английского языка. Работа с канадским словарем позволила выявить следующие пропорции: американских моделей (22,8 %) не намного больше, чем британских (20,1 %). Из общего числа слов, имеющих транскрипцию, 25,5 % имеют ударение, в котором канадский вариант отличается от двух других национальных вариантов. Различия относятся к положению главного ударения, отличного от британских и американских образцов, но наибольшие отличия зафиксированы в отношении присутствия или положения ритмического ударения в слове (73,7 %), что и составляет специфику канадского ударения [5].

Единство инвентаря акцентных типов в сравнении с британским и американским вариантами, дистрибутивные различия и вариативность составляют важные характеристики канадской акцентной нормы в акцентологической системе английского языка в целом, отмеченные Г. М. Вишневской и А. А. Абызовым [3].

Этимология слов, различающих ударение в национальных вариантах, была определена

Е. А. Бурой как заимствования из романских языков (французского, латыни, итальянского, испанского, португальского), малоупотребительные и по-разному ассимилированные в английском языке [2]. Однако опыт работы с национальными корпусами позволил Д. Т. Поздеевой обнаружить около 80 слов (из 1400 первоначального списка), имеющих среднюю частотность, сходную во всех трех источниках, что позволило использовать этот список в работе с носителями языка. Впервые был описан когнитивный аспект в акцентуации английского языка, указывающий на присутствие оригинальных канадских акцентных моделей в сознании естественных носителей языка и их отличие от русских экспертов, имеющих большой опыт работы только с британским вариантом. Русские эксперты, как оказалось, распознали на 10 % меньше случаев с посттоническим ударением и в большей степени, чем канадцы, опирались на высотный компонент при определении места главного ударения [5].

В работах предшественников содержатся некоторые наблюдения относительно морфем, способствующих появлению посттонического ударения в канадском английском: *-berry*, *-ory*, как в *gooseberry*, *ambulatory*, включая нестабильное влияние *-ary*, *-ative* на его реализацию, как в *connotative*, но *centenary* [9]. Но, пожалуй, само оригинальное явление канадского ударения проявляется в том, что двусложное слово может иметь главное ударение на первом слоге и посттоническое – на втором, например в слове *detail* [5]. Во многих случаях проявляется двойственный характер канадского ударения в глаголах на *-ate*, следующего то по британскому образцу с ударением на втором слоге, как в *locate*, то по американскому с ударением на первом слоге, как в *dictate* [9].

Итак, разнообразные источники дают интересные, но подчас противоречивые факты относительно места ритмического ударения в трех основных национальных вариантах, в частности в сплошном массиве лексикона.

НОВЫЙ ОПЫТ: СПЛОШНОЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКОНА

Традиционная работа с лексикографическими источниками, в нашем случае – словарями, в которых есть транскрипция или, как минимум, проставлено ударение, обеспечивает изучение нормативного аспекта словесного ударения, зафиксированного в словаре. Проверим по 3-му изданию словаря Дж. Уэллза издательства Лонгман (2008)³, какие варианты ритмического ударения считаются предпочтительными для британского и американского вариантов, чтобы сопоставить эти данные в отношении канадского варианта. Современные технологии открывают доступ к электронным версиям словарей, которые позволяют автоматический подсчет избранных опций, в нашем случае – отсутствие ударения (0), ритмического ударения (1), главного ударения (2) и их сочетаний в словах по двум основным моде-

лям: «предтоническое + главное» (12) и «главное + посттоническое» (21). Поскольку из экономии места в словаре не отмечены модели произношения, в которых американский вариант отличается от британского, количество слов в американском варианте меньше, в связи с чем сопоставляется только процентное соотношение моделей в двух вариантах. Кроме того, в словаре допускается сокращение объема путем отдельного написания только части слова, одного слога или морфемы, в которой есть отличие между вариантами, потому такие части слов имеют только ритмическое ударение с неустановленной позицией, что недопустимо в реальном произнесении полного слова. Тем не менее с учетом указанных ограничений автоматического метода мы получаем весьма реалистическую картину определенных предпочтений по британскому и американскому вариантам. При этом программа не разделяет первых вариантов, которые предписываются обучающимся как самые предпочтительные, и альтернативных вариантов. Остановимся на самых важных составляющих лексикона в британском варианте по словарю Лонгман:

- (0) односложные слова – 15 %
- (1) ритмическое ударение (как альтернатива главному) – 2 %
- (2) одно главное ударение в слове – 66 %
- (12) предтоническое + главное – 14 %
- (21) главное + посттоническое – 2 %
- (112) два предтонических + главное – 0,4 %.

Таким образом, для британского варианта характерно предтоническое ритмическое ударение, которое составляет 14,4 %, в то время как посттоническое отмечено только в 2 %. Для американского варианта, данные по которому менее достоверны в силу указанных выше особенностей составления словаря, предтоническое отмечено в 5 %, а посттоническое – в 0,4 %.

На следующем этапе изучение специфики ударения в канадском варианте, основанное на отличиях британского и американского вариантов, дополняется и верифицируется методом сплошного анализа лексикона канадского словаря Gage⁴, включающего 95 тыс. словарных единиц, с целью выявления значимости установленных акцентных моделей для всего лексикона и частотности их позиционных вариантов, предтонического ритмического ударения и посттонического ритмического ударения, в многосложных словах различного состава и протяженности.

Аналізу подверглись только 12648 лексем, имеющих транскрипцию, из которых 8835 слов с одним главным ударением, 3813 – с главным + ритмическим ударением. Основываясь на данных анализа, можно сделать вывод о преобладании в словаре акцентных моделей с одним главным ударением, а также отсутствии шести-/семи- и восьмисложных структур в данной группе слов. Доминирующими акцентными моделями с главным + ритмическим ударением следует считать трех- и четырехсложные структуры

(40,7 и 31,9 % соответственно), при этом восьмисложные находятся в пределах статистической погрешности (0,1 %). В группе слов с одним главным ударением, безусловно, доминируют дву- и трехсложные структуры (64,4 % и 26,3 % соответственно).

Полученные в результате анализа данные также указывают на преобладание в канадской норме акцентных моделей с посттоническим ритмическим ударением над предтоническим ритмическим ударением (2091 vs. 1722 единиц соответственно). При этом в словах с посттоническим ритмическим ударением преобладают трехсложные структуры (55,9 %), далее по убывающей следуют четырехсложные (25,7 %), двусложные (14,8 %) и пятисложные (3,3 %) структуры, а шестисложные находятся в пределах статистиче-

ской погрешности (0,3 %). В посттонических моделях отсутствуют семи- и восьмисложные структуры. Среди акцентных моделей с предтоническим ритмическим ударением также доминируют трехсложные структуры (39,4 %), далее по порядку располагаются пятисложные (27,8 %), четырехсложные (22,2 %), шестисложные (7,1 %), семисложные (2,4 %), а двусложные и восьмисложные слова находятся в пределах статистической погрешности.

Особого интереса заслуживает процентный состав акцентных моделей в канадском английском с предтоническим ритмическим и посттоническим ритмическим ударением по отношению ко всем моделям с ритмическим ударением по *Gage Canadian Concise Dictionary*, представленный в следующей таблице.

Процентный состав акцентных моделей в канадском английском с предтоническим ритмическим и посттоническим ритмическим ударением по отношению ко всем моделям с ритмическим ударением (по *Gage Canadian Concise Dictionary*)

Акцентные модели	Предтоническое + главное ударение	Главное + посттоническое ударение	%
1. Двусложные	16 (4,9 %)	309 (95,1 %)	325 (100 %)
2. Трехсложные	382 (24,6 %)	1170 (75,4 %)	1552 (100 %)
3. Четырехсложные	678 (55,8 %)	537 (44,2 %)	1215 (100 %)
4. Пятисложные	478 (87,5 %)	68 (12,5 %)	546 (100 %)
5. Шестисложные	122 (94,6 %)	7 (5,4 %)	129 (100 %)
6. Семисложные	42 (100 %)	–	42 (100 %)
7. Восьмисложные	4 (100 %)	–	4 (100 %)
Всего:	1722	2091	3813

Результаты в таблице демонстрируют разнонаправленную корреляцию в дистрибуции акцентных структур с предтоническим ритмическим и посттоническим ритмическим ударением в канадском английском:

- 1) преобладание двусложных и трехсложных акцентных моделей: посттоническое ритмическое vs. предтоническое ритмическое типы ударения: 95,1 % vs. 4,9 % и 75,4 % vs. 24,6 %;
- 2) преобладание четырехсложных, пятисложных и шестисложных акцентных моделей: предтоническое ритмическое vs. посттоническое ритмическое типы ударения: 55,8 % vs. 44,2 %; 87,5 % vs. 12,5 % и 94,6 % vs. 5,4 %;
- 3) отсутствие семисложных и восьмисложных акцентных моделей с посттоническим ритмическим ударением.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предложенный в данной работе обзор проведенных исследований в области специфики канадского ударения в сопоставлении с британским и американскими вариантами выявил общность трех национальных вариантов в отношении инвентаря акцентных моделей и значительные расхождения в отношении дистрибуции и частотности двух основных типов, предтонического и посттонического ритмического ударения. Специфика канадского варианта проявилась в употреблении акцентных моделей с ритмическим ударением, преимущественно посттонического типа, в отличие от британского варианта, для которого типично предтоническое ударение. Обращение ко всему лексикону словарей дало новые доказательства присутствия ритмического ударения во всем лексиконе и значимую зависимость предтонических и посттонических типов от слогового состава слов, прежде всего их протяженности.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Jones D. English Pronouncing Dictionary. 18h ed. (P. Roach, J. Setter, J. Esling, Eds.). Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 580 p.

² Barber K. (Ed.) Canadian Oxford Dictionary. 2nd ed. Toronto: Oxford University Press, 2004. 683 p.

³ Wells J. C. Longman Pronunciation Dictionary. 3rd edition. Harlow, Essex. Pearson Longman, 2008. 921 p.

⁴ Canadian Concise Dictionary. Toronto: Gage Learning Corporation, 2003. 1024 p.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абызов А. А. Некоторые особенности словесного ударения в General Canadian (в сравнении с нормой Received Pronunciation и General American) // Лексика, лексикография, терминология в русской, американской и других культурах: Материалы VI междунар. школы-семинара. Иваново, 2005. С. 130–132.
2. Бурая Е. А. Акцентуация в британском и американском вариантах английского языка: конвергенция или дивергенция? // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. «Языкознание». 2010. № 1 (580). С. 23–41.
3. Вишневская Г. М., Абызов А. А. Канадский языковой разлом (англо-французский билингвизм). Иваново: ИВГПУ, 2016. 200 с.
4. Галочкина И. Е., Шевченко Т. И. Мелодика и ритм как составляющие социокультурной компетенции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. «Языкознание». 2010. № 1 (580). С. 42–54.
5. Поздеева Д. Т. Ритмическая тенденция словесного ударения в канадском варианте английского языка. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. «Языкознание». 2016. № 1 (740). С. 125–137.
6. Шахбагова Д. А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского, канадского вариантов английского языка). М.: Фоллис, 1992. 284 с.
7. Шевченко Т. И. Социофонетика: Национальная и социальная идентичность в английском произношении. Изд. 2-е, доп. М.: ЛЕНАНД, 2016. 240 с.
8. Шевченко Т. И., Бурая Е. А., Галочкина И. Е., Кузьмина М. О., Сокорева Т. В., Федотова М. В. Социофонетические методы анализа звучащей речи / Под ред. Е. А. Бурой, Т. И. Шевченко. Дубна: Феникс+, 2015. 212 с.
9. Шевченко Т. И., Бурая Е. А., Галочкина И. Е., Кузьмина М. О., Сокорева Т. В., Федотова М. В. Методы анализа звучащей речи: новые измерения и результаты / Под ред. Е. А. Бурой, Т. И. Шевченко. Дубна: Феникс+, 2017. 248 с.
10. Шевченко Т. И., Садовникова Н. А., Сибилева Л. Н. Ритм и смысл просодии дискурса: когнитивный подход и статистика // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. «Языкознание». 2012. № 1 (634). С. 175–187.
11. Cutler A. Lexical Stress in English Pronunciation // Reed M., Levis J. M. (Eds.) The Handbook of English Pronunciation. Chichester: Wiley Blackwell, 2015. P. 106–124.
12. Field J. Intelligibility and the Listener: The Role of Lexical Stress // TESOL Quarterly. 2005. № 39 (3). P. 399–424.
13. Hulst H. van der. (Ed.). Word Stress: theoretical and typological issues. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. 374 p.

Shevchenko T. I., Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation)
 Abyzov A. A., Ivanovo State Polytechnic University (Ivanovo, Russian Federation)

CANADIAN STRESS: FROM SPECIFICITY TO THE WHOLE LEXICON

A complex combination of British and American features in Canadian English, as well as long-lasting contact with French and other languages was the reason why Canadian stress was first studied by tracing British and American patterns in its stock. The search for its national identity resulted in finding a certain share of both major English sources and a few others which are not to be found in either of them. The goal of the present study is to test the lexicon included into the British and Canadian dictionaries for the frequency of the accentual models in English, previously found on the basis of British-American differences in word stress. In particular, we were interested in the occurrence of Canadian nationally specific features of pre-tonic and especially post-tonic rhythmical stresses. The results of the research in the lexicographic sources verified the basic findings of the previous works by giving evidence of post-tonic pattern prevalence in Canadian English as opposed to the British pre-tonic one. Alongside with it, new data on the frequencies of syllabic word structures which facilitate the use of certain accentual patterns throw new light on the constraints and their actual spread in the Canadian English lexicon.

Key words: word stress, Canadian English, national identity, specific accentual patterns, frequency

REFERENCES

1. Abyzov A. A. Some aspects of word stress in General Canadian as compared with Received Pronunciation and General American. *Leksika, leksikografiya, terminografiya v russkoy, amerikanskoy i drugikh kul'turakh: Materialy VI mezhdunar. shkoly-seminara*. Ivanovo, 2005. P. 130–132. (In Russ.)
2. Buraya E. A. Accentuation in British and American English: convergence or divergence? *Vestnik MGLU*. 2010. No 1 (580). P. 23–41. (In Russ.)
3. Vishnevskaya G. M., Abyzov A. A. Canadian language rift (Anglo-French bilingualism). Ivanovo, 2016. 200 p. (In Russ.)
4. Galochkina I. E., Shevchenko T. I. Pitch and rhythm as components of sociocultural competence. *Vestnik MGLU. Seriya Yazykoznanie*. 2010. No 1 (580). P. 42–54. (In Russ.)
5. Pozdeeva D. T. Rhythmical tendency of word stress in Canadian English. *Vestnik MGLU. Seriya Yazykoznanie*. 2016. No 1 (740). P. 125–137. (In Russ.)
6. Shakhbagova D. A. Phonetic system of English in diachrony and synchrony (based on the material of British, American, Australian, and Canadian variants of the English language). Moscow, 1992. 284 p. (In Russ.)
7. Shevchenko T. I. Sociophonetics. National and social identity in English pronunciation. Moscow, 2016. 240 p. (In Russ.)
8. Shevchenko T. I., Buraya E. A., Galochkina I. E., Kuz'mina M. O., Sokoreva T. V., Fedotova M. V. Sociophonetic methods of sounding speech analysis. Dubna, 2015. 212 p. (In Russ.)
9. Shevchenko T. I., Buraya E. A., Galochkina I. E., Kuz'mina M. O., Sokoreva T. V., Fedotova M. V. Methods of sounding speech analysis: New measurements and results. Dubna, 2017. 248 p. (In Russ.)
10. Shevchenko T. I., Sadovnikova N. A., Sibileva L. N. Rhythm and meaning in prosody of discourse: A cognitive approach and statistics. *Vestnik MGLU. Seriya Yazykoznanie*. 2012. No 1 (634). P. 175–187. (In Russ.)
11. Cutler A. Lexical Stress in English Pronunciation. *Reed M., Levis J. M. (Eds.) The Handbook of English Pronunciation*. Chichester, Wiley Blackwell, 2015. P. 106–124.
12. Field J. Intelligibility and the Listener: The Role of Lexical Stress. *TESOL Quarterly*. 2005. № 39 (3). P. 399–424.
13. Hulst H. van der. (Ed.). Word Stress: theoretical and typological issues. Cambridge, Cambridge University Press, 2014. 374 p.

Поступила в редакцию 02.05.2018